

试论《万叶集》翻汉译中“枕词”的翻译方法(二)

刘 小 俊

一. 研究背景

自从上世纪20年代中期谢六逸将《万叶集》的和歌翻译介绍到我国后, 近一个世纪以来, 经过几代学者的不懈努力, 到今天已有3种《万叶集》的全译本及数种选译本。而和歌翻译研究也从上世纪70年代末开始不断得到发展, 成就斐然。然而, 纵观几十年来和歌翻译研究的成果, 其主要研究多停留在翻译形式的研究上。笔者认为, 经过近百年的翻译实践以及40年的翻译研究, 和歌翻译研究应当更进一步, 对和歌的艺术境界如“歌境”及表现、修辞手法如“枕词”、“序词”、“挂词”、“缘语”等的翻译方法进行研究探讨。

在<试论《万叶集》翻译中“枕词”的翻译方法(一)>(以下简称(一))一文中, 笔者参考总结日本各学者的学术观点, 对枕词的定义、枕词与被枕词的关系以及关系的种类进行了论述, 对以往《万叶集》汉译者对枕词的处理方法进行了介绍评论。在此基础之上, 对《万叶集》卷第一、卷第二中使用了163次的86个枕词从枕词与被枕词的关系上进行了分类, 并对翻译方法进行了探讨论述¹⁾。在本文中笔者将继续卷第一、卷第二, 对《万叶集》卷第三~卷第十中的枕词做同样的探讨和论述。

二.《万叶集》卷第三~卷第十中的枕词及与被枕词的关系和特点

在(一)中, 笔者通过对照日本各类《万叶集》注释本并主要采用窪田空穂

『万葉集評釈』²⁾の学说，除词义不明的枕词外，对卷第一、卷第二中的枕词与被枕词的关系做了以下分类：1. 意思上的关系。(1) 取其意用作枕词。(2) 枕词与被枕词属于修饰关系，枕词表现被枕词的实景、状态、性质等。(3) 枕词和被枕词是比喻与被比喻的关系或枕词是被枕词的连用修饰语的枕词。(4) 枕词赞誉被枕词的，也可称为是被枕词的美称。2. 音上的关系。(1) 直接与音有关的。(2) 由意思转变而来的，称转音³⁾。

本文的研究对象是157个累计使用了260多次的枕词。其中6个是在卷第一、卷第二中出现，但（一）中没能涉及到的，其余的均为卷第三～卷第十中新出现的枕词。从枕词和被枕词的关系分类上讲，本文研究对象的157个枕词与（一）一文中所做的分类从根本上是相同的。由于篇幅有限，在此不一一举例，而是着重论述一下卷第三～卷第十中新出现的枕词在分类上的特点。从结论上讲，笔者在卷第三～卷第十新出现的枕词中发现了一些枕词与被枕词的关系较复杂的例子。如：

① ^{はしたて}梯立の ^{くらはしやま}倉橋山に立てる ^{しらくも}白雲見まく ^ほ欲り ^あ我がするなへに立てる白雲

（卷第七 1282）

有关这首和歌中枕词的词义及与被枕词的关系，窪田空穂是这样解释的：「上代の倉は床が高く、出入するのは梯子を立ててしたので、意味で「倉」にかかる枕詞。」⁴⁾ 岩波文库的注释如下：「刻みを入れた一本の木を梯子に立てて高床の倉に昇降したことによって「倉」の枕詞。」⁵⁾ 两种注释大同小异，都是说在古代因为「倉」即仓库在高处需要搭梯子上去，因这层关系「梯立の」成为「倉」的枕词。从这点上讲，这个枕词与被枕词似乎是意思上的关系。对照（一）中所论述的分类，属于意思上的关系中的（1），即取其意用作枕词。但是，值得注意的是，在这首和歌中「梯立の」作为枕词引出的不是「倉」，而是「倉橋山」这一地名（山名），也就是说「梯立の→^{くら}倉→^{くらはしやま}倉橋山」才是这首和歌中枕词与被枕词的关系，枕词与被枕词之间有一个起媒介作用的词，而这个词与被枕词有着音上的关系，可看作是转音。因此，实际上枕词与被枕词是音上的关系。同样的例子还可举「妹も我も」。

② ^{いも}妹も ^{あれ}我も ^{きよみ}清の川の ^{かはぎし}川岸の ^{あはれ}妹が ^{あはれ}悔ゆべき ^{こころ}心は持たじ

(卷第三 437)

「妹も吾も」は、心清く、即ち純粋な心をもつて契つてみると続け、その清を川の名前に転じたもので、ここは清にかかる枕詞。「清の河」は『代匠記』は、飛鳥川の浄見原の辺を流れる時の名であろう⁶⁾。窪田空穂这个注释说得很明确,「妹も我も」表示相爱的两个人心灵纯净、感情纯洁,这种纯清转化成了河流的名称,而「妹も吾も」则是「清」的枕词。岩波文库也有相同的注释:「妹も吾も」は、二人は清らかだという意で「清し」の枕詞となる。⁷⁾由此可见这个枕词也呈现出了「妹も我も→清し→清の川」这样的关系。

值得注意的也是很重要的是这里有一个被枕词的定义问题。从上文引用的两种注释来看,「^{はしたて}はしたての」的被枕词是「倉」并非「^{くらはしやま}倉橋山」,「妹も吾も」的被枕词是「清」或「清し」并非「^{きよみ}清の川」。但是,从和歌内容上看,离开「^{くらはしやま}倉橋山」的「倉」和离开「^{きよみ}清の川」的「清」是毫无意义的。因此,笔者认为这两个枕词实际上的被枕词是「^{くらはしやま}倉橋山」和「^{きよみ}清の川」,而这两个词又都是广义上的地名。而且,有更多的例子如:「妹が着る一三笠山」(卷第六 987)、「木綿豊一手向山」(卷第六 1017)、「古衣一又打山」(卷第六 1019)「妹が紐一結八河内」(卷第七 1115)等等都表明,地名前的枕词与地名之间存在着“枕词→媒介词→地名”这种关系。如果笔者将地名看作被枕词的观点可以成立,那么,可以说这种枕词与被枕词的关系不是直接的而是间接的。同时从被枕词均为地名这一点来看,也可以说这种间关系是地名前的枕词的特点。

除上述间接关系外,还有同一个枕词属于不同分类的例子。如:

③ ももづたふ ^{いわれ}磐余の池に ^{かも}鳴く ^{けふ}鴨を今日のみ見て ^{くもがく}や雲隠りなむ

(卷第三 416)

④ 百伝ふ ^や八十の ^{しまみ}鳥廻を ^こ漕ぐ船に乗りにし心忘れかねつも

(卷第七 1399)

③中的「ももづたふ」(百伝ふ)与被枕词的关系是:「百に次第に近づく数の「五十(い)」の音により「いはれ」を導く。」⁸⁾在这里枕词与被枕词是音的关系。而在④中,「百伝ふ」は、百に傳はりいく八十の意で、「八十」の枕詞。⁹⁾在这里同样是「百伝ふ」,但与被枕词的关系却是意思上的。之所以有这种不同

是因为同一个枕词引出了不同的被枕词，原因很简单。但作为卷第三～卷第十中新出现的枕词的特点，或者说作为笔者在执笔（一）时没有发现的《万叶集》中枕词的一个特点，在此指出来是有一定意义的。

除以上两个特点以外，还出现了一种新的关系。如：

⑤なまよみの ^{かひ}甲斐の国 うち寄する ^{するが}駿河の国と（後略）

（卷第三 319）

⑥^{あし}葦の根の^{おも}ねもころ思ひて結びてし玉の緒といはば人解かめやも

（卷第七 1324）

⑤是首长歌，笔者在此只引用了开头部分。这首和歌中的「うち寄する」是「駿河」的枕词。这个例子并不难理解。「うち寄する」是浪打浪的意思，从这点上讲与被枕词「駿河」是意思上的关系。另一方面「する」又与「駿河」的「する」同音，因此两者又是音的关系。所以，在这里枕词与被枕词的关系既是意思上的也是音上的关系。⑥中的「ねもころ」是现代日语「ねんごろ」的古语，词源是「^ね根+も+凝ろ」，即像植物的根缠在一起一样细密的意思。「葦の根の」是葦根缠绕在一起的意思，是「ねもころ」的比喻。在这点上，两者的关系是意思上的关系中的一种，即比喻与被比喻的关系。同时，「葦の根の」的「^ね根」又与「ねもころ」的「^ね」形成叠音，因此，两者又是音上的关系。这种枕词与被枕词既是意思上的关系又是音上的关系的例子还有「霞たつ—春日の里」（卷第八1437、1438）、「我妹子に—^{あふち}棟」（卷第十1973）、「我妹子に—相坂山」（卷第十2283）、「をみなへし—佐紀沢」（卷第四675、卷第七1346、卷第十1905、2107）等。这样的例子目前虽然还不多，但笔者仍认为应当把这种关系视为第3种关系。

上文中已经提到，笔者在（一）中将《万叶集》卷第一、卷第二中的枕词从与被枕词的关系上分为以下两种：1. 意思上的关系。（1）取其意用作枕词。（2）枕词与被枕词属于修饰关系，枕词表现被枕词的实景、状态、性质等。（3）枕词和被枕词是比喻与被比喻的关系或枕词是被枕词的连用修饰语的枕词。（4）枕词赞誉被枕词的，也可称为是被枕词的美称。2. 音上的关系。（1）直接与音有关的。（2）由意思转变而来的，称转音。通过对卷第三～卷第十中新出现的枕词的考察分析，在此，笔者提出增加两种关系：2. 音上的关系之（3）间接关系。3. 意思

上和音上并存的关系。

三.《万叶集》卷第三～卷第十中枕词的特点及翻译方法

考察分析《万叶集》卷第三～卷第十中的枕词,发现很多被枕词是包括山名、河流名在内的地名,这个问题在上文中也有论述。卷第三～卷第十中的枕词分布情况如下:卷第三37(14)、卷第四31(4)、卷第五14(2)、卷第六17(8)、卷第七31(15)、卷第八17(6)、卷第九34(12)、卷第十20(15)。以上各卷中的数字是出现在本卷当中的枕词的总数,括弧里是后接地名的枕词。从这组数据中我们可以看出,除卷第四和卷第五以外,其它各卷中被枕词是地名的占了大约38%~75%,平均大约54%。尤其突出的是卷第十,地名占了75%之多。卷第四被枕词是地名的少的原因在于收录在本卷中的是相闻歌,和歌内容以情感为主。卷第五中也少的原因与本卷的特点有很大关系。卷五从内容上讲,与中国文学有着浓厚的关系,从形式上讲,有序文、书简、汉诗、甚至散文,作歌的场所多在大宰府等。这一点暂且不论,上述数据说明,被枕词是地名(包括山川名称)的枕词很多,平均占总数的一半以上是卷第三～卷第十中的枕词的一大特点。但实际上,不仅是卷第三～卷第十,卷第二也是同样。卷第一和卷第二中的枕词分布情况如下:卷第一59(13)(包括本文首次涉及的2个)、卷第二29(10)。卷第二中被枕词是地名的枕词也大约占34%。从总体上讲,可以说,被枕词中地名多是《万叶集》前十卷中的枕词的一个特点。而至于是否是整部《万叶集》枕词的特点,要待对后十卷中的枕词进行考察研究后才能得出结论。

在(一)中笔者对枕词的翻译方法做了较详尽的论述,但却没有对地名前的枕词的处理方法进行明确的论述。既然地名前的枕词在卷第三～卷第十的枕词中占一半以上,那么,以下就着重论述一下地名前的枕词在翻译时的处理方法。纵观地名前的枕词,与被枕词的关系绝大部分是音上的关系。这部分枕词不需要考虑翻译的问题。但也有一些是意思上的关系的,这部分是否需要翻译?笔者认为,与日本人的思想或日本的传说有关的需要翻译出来。如:「日の本の一大和」(卷第三319)、「天降りつく一香具山」(卷第三257)等。而另一方面,如卷第三～

卷第十中出现过6次的「難波」的枕词「おしてる」则需酌情处理。窪田空穂的注释为「^{おして}「押照る」は、隈なく照る意で、難波が地勢の関係上、日光が隈なく照るので、讃への意での枕詞。」¹⁰⁾中西进也在其现代日语翻译中将其译为：「光り照りわたる難波の国」（卷第三443）¹¹⁾或类似译文。（一）中已经提到过，视枕词为后接词语的接续，并在现代日语译文中将其翻译出来是中西进处理枕词的方法，也是他的独到之处。因此他按照意思将「おしてる」翻译为“阳光普照”。但按照窪田空穂的观点，这一枕词是由于难波的地形产生的，既不像「日の本の」、「天降りつく」那样与思想和信仰有关，也非难波这一地区的常态。而且，枕词的本质是出于修饰的需要，并非出于描写上的需要。如果将「おしてる」一律翻译成“阳光普照”或类似的词语，势必给歌境的理解带来误区。如：

⑦おしてる難波堀江の葦辺には雁寝たるかも霜の降らくに

（卷第十 2135）

从最后一句「霜の降らくに」来看，这首和歌带给读者的是一种“寒冷”的歌境，如果将「おしてる」翻译成“阳光普照”“阳光灿烂”等词语的话，势必会影响到“寒冷”的效果。按照（一）中的分类和翻译时的处理方法，「おしてる」属于“1.（3）枕词和被枕词是比喻与被比喻的关系（这里是形容）或枕词是被枕词的连用修饰语的枕词”，这类枕词笔者是主张翻译出来的。但因为被枕词“难波”是地名，所以，在处理上就需另当别论。

此外，还有一些，应该说相当一部分的地名的枕词与被枕词的关系属于笔者在本文中提出的新种类，即3.意思上和音上并存的关系。而且，有些枕词在作品中还起到很重要的作用。如：

⑧見らが手を卷向山は常にあれど過ぎにし人に行き卷かめやも

（卷第七 1268）

⑨常ならぬ人国山の秋津野のかきつはたをし夢に見しかも

（卷第七 1345）

「見ら」は、「ら」は接尾語で、妻の愛稱。「手を卷く」は手を枕とするで、その「卷く」を地名に転じての枕詞。¹²⁾根据这一解释，「見らが手」是从「まく」这一发音上成为「卷向山」的枕词的。但不能否认，同时也有意思上的关系。这

首和歌抒发的是对逝去的爱人的思念。「見らが手」——“头枕爱人的手臂”不仅是状态的描写，也与最后一句相呼应，渲染了这首和歌的气氛。因此，在翻译成现代日语时，不仅一向将枕词翻译出来的中西进将其译为「まるでいとしい子の手を枕にするような卷向山」¹³⁾，就连在现代日语译文中极少涉及到枕词的窪田空穗也将其译为：「その子の手を枕とするに因みある卷向山」¹⁴⁾。如果被枕词不是“卷向山”这一地名，这个枕词是可以译为“头枕妹手臂”的。但是，因后面是地名，而在汉语中“枕”与“卷”既不同义又不同音，译出来不但起不到原文中这一枕词所起到的效果，反而会使读者感到莫名其妙，适得其反。赵乐甦在将这首和歌翻译成汉语时，对这个枕词做了以下处理：“妹手卷向山，未变；面对亡人，仍可交臂缠绵？”并加注：“妹手，是加在山名上的“枕词”，用以呼应末句。”¹⁵⁾这样处理也不失为一翻译种方法。但是，用“妹手”呼应“交臂”似乎有些牵强，效果并不理想。所以，笔者认为还是不译为好，并将这首和歌试译如下：“卷向山 面貌依旧 吾能否 去见亡妻 依旧枕臂眠”。这个试译虽然没有将「見らが手」这一枕词翻译出来，却用两个“依旧”做了前后呼应，达到了原文中枕词所起到的效果。

⑨中的「常ならぬ」是一个反映了无常观的枕词，与被枕词「人国山」的关系并不难理解。「常ならぬ」即“无常”，人世无常，所以「常ならぬ」成为「人」的枕词，从这一点上讲枕词和被枕词的关系是意思上的，并且是具有思想意义的，是应该翻译出来的。但是，这个枕词引出的并非「人」，而是通过「人」成为被枕词的「人国山」。这个枕词与被枕词的关系也属于“枕词→媒介词→地名”。人世无常，但青山不老。因此，尽管这个枕词反映了当时人们的世界观，而且与和歌中的“梦”也不无关联，但仍不应该将其翻译出来。

以上两例和歌中的枕词有一个共同特征，即均为“枕词→媒介词→地名”这一新类型。而且，这个特点是笔者执笔本文所考察的地名前的枕词所共通的。比如「獵人の一弓月が岳」(卷第十 1816)，「獵人の」是由“猎人手中的弓”这个意思成为「弓月」的枕词的¹⁶⁾。这个枕词的意思里的「ゆみ(弓)」与地名「弓月」中的「ゆ(弓)」同音。「妹が手を一取石」(卷第十 2166)，「妹が手を」は手を取る意で泉国の地名「取石」の枕詞。¹⁷⁾在这里同样有相同的音「とり(とる)」

存在。特别值得一提的是，上述枕词的特征，与笔者在本文<二>中论述的枕词与被枕词的新的一种关系“2. 音的关系之（3）间接关系。”的特征正好相符，均为“枕词→媒介词→地名”。这一特点是否可看作是《万叶集》中地名前的枕词的特点，最后结论还有待于对《万叶集》后十卷中的枕词的考察后研究。但就目前的研究结果而言，这个结论是可以成立的。

以上通过对卷第三～卷第十中的枕词进行考察研究，可得出如下结论：其枕词有两个特点：1. 被枕词是地名的枕词占总数一半以上。2. 就引出地名的枕词与被枕词的关系而言，两者之间并非直接关系，而是通过媒介词所产生的间接关系。在本节中，笔者还在上述论述的基础上，对如何在翻译时处理地名的枕词提出了自己的主张，认为除个别与日本人的思想或日本的传说有关的枕词外，地名的枕词不宜翻译。至于这里论述的枕词的特点及其它观点能否扩展到整部《万叶集》，还有待于今后对后《万叶集》后十集中研究。

四. 《万叶集》卷第三～卷第十枕词翻译分类

枕词	被枕词	和歌编号	关系	翻译
あかぼし 明星の	明け	904	2-(2)	×
あか 赤らひく	日	619	1-(2)	○
あきさ 秋草の	結び	119	1-(1)	×
あさかすみ 朝霞	春日 鹿火屋	1876 2265	1-(2)	○
あさかみ 朝髪の	心乱れ	724	1-(3)	○
あさきり 朝霧の	おほに 八重	599 1941 1945	1-(2)	○
あさづく 朝月日	向ひ	1294	1-(1)	×
あさぢはら 朝茅原	づばら	333	1-(1)	×
あさつゆ 朝露の	消	885 194	1-(3)	○
あしかき 葦垣の	古り	928	1-(3)	○
	思ひ乱る	1804	1-(3)	○
あし 葦の根の	ねもころ	1324	3	×

あしひきの	山	107 267 460 466	不詳	×
		477 580 669 721		
		920 927 1088 1242		
		1262 1340 1415		
		1416 1425 1469		
		1495 1587 1603		
		1611 1632 1761		
		1762 1806 1824		
		1842 1864 1940		
		2156 2200 2219		
		2296 2313 2315		
		2324 2350		
あぢかをし	値嘉	894	不詳	×
<small>あまくも</small> 天雲の	外	546	1-(3)	○
	別れ	1804	1-(3)	○
<small>あまごも</small> 雨隠る	笠(三笠山)	980	1-(4)	×
<small>あま</small> 海人小船	泊瀬	2347	2-(1)	×
<small>あまざか</small> 天離る	夷	29 255 2019	1-(3)	○
<small>あめ</small> 天なる	日売(日売菅原)	1277	2-(3)	×
<small>あも</small> 天降りつく	香具山	199 157	1-(3)	○
あらたまの	月 年	590 638 881 1620	不詳	×
		2089 2092 2205 2140		
<small>あられ</small> 霰 降り	吉志美	385	2-(2)	×
	鹿島	1174	2-(2)	×
	遠江	1293	2-(2)	×
<small>あを</small> 青みづら	依綱	1287	諸説	×
<small>いそのかみ</small> 石 上	降る	664	2-(2)	×
いなめのめの	明け	2022	不詳	×

いなむしろ	川	1520	不詳	×
いは 石つなの	をち	1046	1-(3)	○
いまちづき 居待月	明石	388	1-(4)	×
いめたて 射目立てて	跡見(の岡)	1549	1-1	×
いし 射ゆ鹿猪	痛み	1084	1-1	×
妹が着る	笠(三笠山)	987	2-(3)	×
妹が袖	巻(巻来山)	2187	2-(3)	×
いも 妹が手を	取(取石の池)	2166	2-(3)	×
妹が紐	結(結八河内)	1115	2-(3)	×
妹が目を	はつ(はつみの崎)	1560	2-(3)	×
妹が門	出入(出入の川)	1191	2-(3)	×
妹も我も	清(清の川)	437	2-(3)	×
いも 妹らがり	今木(の嶺)	1795	1-(1)	×
うかねらふ	跡見(山)	2346	1-(1)	×
うちなびく	春	260 475 948 1422	1-(2)	○
うちひさす	都	460	1-(3)	△
	宮	532 1280	1-(3)	△
うちよする	駿河	319	3	×
うつゆふ 虚木綿の	隠り	1809	不詳	×
うづら 鶉鳴く	故り 古り	775 1558	1-(2)	△
うまさけ 味酒の	三輪山	17 712	2-(2)	×
うまな 馬並めて	高(高の山)	1859	1-(1)	×
うみを 績麻なす	長し	928	1-(2)	△
おき 沖つ藻の	名張	43 511	2-(1)	×
おき 沖つ鳥	味(味経の原)	928	2-(3)	×
おしてる	難波	443 619 928	1-(1)	△
		933 1428 2135		
おほきみ 大君の	笠(三笠山)	1102 1554	2-(3)	×

おほくち 大口の	真神(の原)	1636	2-(1)	×
かぎろひの	春	1047	1-(2)	○
	(心) 燃え	1804	1-(3)	△
かし 檀の実の	ひとり	1742	1-(1)	×
かすみ 霞 立つ	かすが 春日	1437 1438	1-(2)	△
かつひと 狩人の	弓(弓月が岳)	1816	2-(3)	×
からころも 韓衣	竜(竜田)	2194	2-(3)	×
かこも 刈り薦の	乱れて	256 697	1-(3)	○
くれなゐ 紅の	顔	683	1-(1)	×
ことひうし 牝牛の	三宅	1780	1-(1)	×
こもぬ 隠り沼の	下延へ	1809	1-(1)	×
こ 児らが手	卷(卷向山)	1093 1268 1815	2-(3)	×
ころもで 衣手を	打(打廻の里)	589	2-(3)	×
さきくさの	常陸	1753	2-(1)	×
さしずみの 指進乃	栗栖	979	不詳	×
さし並ぶ	隣	1738	1-(2)	○
さばへ 五月蠅なす	騒ぐ	478	1-(3)	△
さひづらふ	漢女	1273	1-(2)	○
さ雄鹿の	入(入野)	2277	2-(3)	×
しきしま 磯島の	大和	1787	1-(4)	△
ししくしろ	黄泉	1809	1-(1)	×
しつ 倭文たまき	数にもあらぬ	672 903 1809	1-(3)	○
しなが鳥	猪名野	1140	不詳	×
	安房	1738	諸説	×
しなてる	片足羽川	1742	1-(1)	×
しらかつく	木綿	379	不詳	×
しらくも 白雲の	竜(竜田山)	971 1749	2-(3)	×
しらすげ (白菅の)	真野	280 281	1-(2)	○

しらとり 白鳥の	飛ぶ(飛羽山)	588	2-(3)	×
	鷺(鷺坂山)	1687	2-(3)	×
しらぬひ	筑紫	336	不詳	×
すが 菅の根	乱れ	671	1-(3)	○
	長し	1921	1-(1)	×
たかくら 高座の	笠(三笠山)	372 373	2-(3)	×
たくづのの	新羅	460	1-(1)	×
たくひれ 栲領巾の	かけ	285	1-(1)	×
	鷺(鷺坂山)	1694	2-(3)	×
たちしり 大刀の後	玉纏	2245	1-(1)	×
たちばな 橘を	守部(の里)	2251	1-(1)	×
たまぎぬ 玉衣の	さゐさゐ	503	1-(1)	×
たまくしろ 玉釧	手	1792	1-(1)	×
たま 玉の緒の	乱れ	1280	1-(1)	×
	長き	1936	1-(1)	×
たらちしの	母	887	不詳	×
たらちしや	母	886	不詳	×
たらちねの	母	443	諸説	×
ちはや人	宇治	1139	2-(1)	×
つきくさ 月草の	移ひ	583	1-(3)	○
つつじ花	にほふ	443	1-(3)	○
つね 常ならぬ	人(人国山)	1345	3	○
つまごも 妻隠る	矢(矢野)	2178	2-(3)	×
と と きぬ 解き衣の	乱れ	2092	1-(3)	△
ところづら	常し	1133	2-(1)	×
とほ 遠つ人	松(松浦川)	857 871	2-(3)	×
ともしび 灯火の	明(明石)	254	2-(3)	×
とり 鳥じもの	なづさひ	509	1-(3)	○

<small>な</small> 泣く子なす	慕ひ	460 794	1-(3)	×
<small>なつくず</small> 夏葛の	絶えぬ	649	1-(3)	○
<small>なつそ</small> 夏麻引く	海上湯	1176	2-(2)	×
なまよみの	甲斐(の国)	319	不詳	×
なゆ竹の	とをよる	217 420	1-(2)	○
<small>な</small> 鳴る神の	音	913 1092	1-(3)	○
<small>のちせやま</small> 後瀬山	のち	739	*	×
<small>には</small> 庭つ鳥	鶏	1413	1(2)	○
には鳥の	なづさひ	443	諸説	×
<small>はしたて</small> 梯立の	倉(倉橋山 倉橋川)	1282 1283 1284	2-(3)	×
<small>はし</small> 箸向かふ	弟	1804	1-(2)	○
はだすすき	久米	307	不詳	×
	尾花	1637	1-(2)	△
	穂には咲き出ぬ	2311	1-(3)	○
はねず色の	移ろふ	657	1-(3)	○
<small>ほ</small> 延ふつたの	別れ	135	1-(3)	○
	向き向き	1804	1-(3)	○
<small>はるかすみ</small> 春霞	<small>かすが</small> 春日	407	2-(1)	×
	井	1256	2-(2)	×
<small>はるかぜ</small> 春風の	音	790	1-(1)	×
<small>はるとり</small> 春鳥の	声	1804	1-(3)	△
<small>はるはな</small> 春花の	移ろひ	1047	1-(3)	○
<small>はるひ</small> 春日を	春日 (の山)	372	2-(3)	×
<small>はるやなぎ</small> * 春柳	縵	840	1-(2)	○
日の本の	大和	319	1-(1)	○
ふさ手折り	多武(の山)	1704	2-(1)	×
<small>ふ</small> 伏せ屋焚き	すすし	1809	1-(3)	△
<small>ふたきや</small> 二鞆の	へだつ	685	1-(3)	△

ふるころも 古衣	つち(真土山)	1046	2-(3)	×
かな ま鉋持ち	弓削	1385	1-(1)	×
またま 真玉つく	をちこち	674	2-(1)	×
くずは (ま葛延ふ)	春日(の山)	948	1-(2)	○
ますらを	手結(手結が浦)	366	2-(3)	○
まつがへり	しひ	1783	不詳	×
まそ鏡	見	239 1792	1-(1)	×
	磨ぎ	619 673	1-(1)	×
	み(敏馬の浦)	1066	2-(3)	×
	照る	1079	1-(3)	△
みつみつし	久米	435	1-(2)	△
みづくき 水茎の	水城	968	2-(1)	×
	岡	1231 2193 2208	1-(2)	△
みづとり 水鳥の	浮き	1235	1-(3)	○
	青葉	1543	1-(3)	○
水無瀬川	下	598	1-(3)	○
みなわた 蜷の腸	黒	804 1277	1-(3)	△
みもろ 三諸つく	鹿背山 三輪山	1059 1095	1-(1)	×
むらさき 紫の	名高	1392 1396	1-(1)	×
むらとり 群鳥の	朝立ち	1047	1-(3)	○
	群立ち	1785	1-(3)	○
百足らず	八十	427	1-(1)	×
ももづたふ	い(磐余)	416	2-(3)	×
	八十	1399 1711	1-(1)	×
やたち 焼き大刀の	へつかふ	641	1-(1)	×
やくも 八雲さす	出雲	430	1-(1)	×
やますげ 山菅	実	564	1-(3)	○
やまこ 山越えて	遠(遠津の浜)	1188	1-(3)	×

やみよ 闇夜なす	迷はひ	1804	1-(3)	○
ゆ 行く水の	過ぎ	1797	1-(3)	○
ゆ 行く川の	過ぎ	1119	1-(3)	○
ゆうつづ 夕星の	夕	904	1-(1)	△
ゆふた 木綿畳	手(手向山)	1017	2-(3)	×
わかこも 若薦	獵路	239	2-(2)	×
わ せ こ 我が背子の	莫越し(の山)	1822	1-(2)	×
わ 我が畳	三重川	1735	1-(1)	×
わぎもこ 我妹子に	棟(の花)	1973	2-(1)	×
	あふ(相坂山)	2283	2-(3)	×
をとめ 娘子らに	行きあひ	2117	2-(2)	△
をみなへし	さき(佐紀沢)	675	2-(3)	×

(括弧中的是窪田空穂和中西进均不认为是枕词的。*是用地名作枕词的特殊用例。灰色部分是卷第一、卷第二中就出现的枕词。)

结 语

本文对《万叶集》卷第三～卷第十中的枕词进行了考察研究，实际上也是对(一)的补充论述。(一)中漏掉的几个枕词被列入本文研究对象；(一)中没有发现的问题，如枕词与被枕词的新的关系以及地名前的枕词的特点和翻译时的处理方法等，在本文中都得到了论述。但是，正如众所周知，《万叶集》共20卷，仅凭前十卷是无法看到全貌的。今后在对后十卷的研究中一定还会有新的发现。

*《万叶集》原文引自岩波文库 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注《万叶集》(一～五) 岩波书店 2015年10月～2016年1月

注

- 1) 见拙著<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法（一）（京都女子大学人文学会『人文論叢』第68号 2020年1月）
- 2) 窪田空穂『万葉集評釈』（卷第一・卷第二）（東京堂出版 1984年9月）
- 3) 见拙著<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法（一）（京都女子大学人文学会『人文論叢』第68号 2020年1月） p7
- 4) 窪田空穂『万葉集評釈』第五卷（東京堂出版 1986年8月） p178
- 5) 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注『万葉集』（二）（岩波書店 2015年2月） p283
- 6) 窪田空穂『万葉集評釈』第二卷（東京堂出版 1984年9月） p333
- 7) 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注『万葉集』（一）（岩波書店 2015年2月） p303
- 8) 同（7） p293
- 9) 同（4） p266
- 10) 窪田空穂『万葉集評釈』第四卷（東京堂出版 1986年3月） p247
- 11) 中西進『万葉集：全訳注原文付き』（講談社 1984年9月） p243
- 12) 同（4） p34
- 13) 同（11） p508
- 14) 窪田空穂『万葉集評釈』第五卷（東京堂出版 1986年8月） p165
- 15) 赵乐甦译《万叶集》（译林出版社 2002年4月） p289
- 16) 窪田空穂『万葉集評釈』第六卷（東京堂出版 1986年8月） p204
- 17) 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注『万葉集』（三）（岩波書店 2015年10月） p191
- 18) 同（16） p39

キーワード

Manyoshu traslation Makurakotoba Method